|  |  |
| --- | --- |
| **KONFIDENCIALIOS INFORMACIJOS APSAUGOS SUTARTIS**  | **AGREEMENT ON PROTECTION OF CONFIDENTIAL INFORMATION** |
|  **[data]**  | **[date]** |
| **[įmonės pavadinimas]**, juridinio asmens kodas [kodas], registruotos buveinės adresas [adresas](toliau – Bendrovė), atstovaujama Bendrovės visuotinio akcininkų susirinkimo įgalioto asmens [vardas, pavardė], veikiančio pagal Bendrovės visuotinio akcininkų susirinkimo [data] sprendimą Nr.[ ], ir | **[name of a company]**, legal entity code [code], registered office address [address] (hereinafter – the Company), represented by [name and surname]], a person authorized by the General Meeting of Shareholders of the Company, acting in accordance with [date] the decision of the General Meeting of Shareholders of the Company, and |
| **[vardas ir pavardė]**, asmens kodas [kodas], gyvenantis [adresas] (toliau – Valdybos narys), | **[name and surname]**, personal identification code [code], residing at [address] (hereinafter referred to as the Member of the Board), |
| Bendrovė ir Valdybos narys toliau kartu vadinami „Šalimis“, o kiekvienas atskirai – „Šalimi“, | The Company and the Member of the Board are hereinafter collectively referred to as the “Parties” and individually as the “Party”, |
| sudaro sutartį dėl konfidencialios informacijos apsaugos (toliau – Sutartis) ir susitaria: | enter into an agreement on the protection of confidential information (hereinafter referred to as the Agreement) and agree: |
| **1. Konfidenciali informacija** | **1. Confidential Information** |
| 1.1. Konfidencialia informacija yra laikoma bet kokia informacija, kurią Valdybos narys sužinojo vykdydamas savo pareigas, ir priklausanti Bendrovei, jos dukterinėms įmonėms ir kitoms AB „Ignitis grupė“ tiesiogiai ar netiesiogiai valdomoms įmonėms (toliau – „įmonių grupė“), kuri turi vertę dėl to, kad jos nežino tretieji asmenys ir negali būti laisvai jiems prieinama (įskaitant, bet neapsiribojant, bet kokią informaciją apie strateginius projektus, gaminamą ir (ar) prekiaujamą produkciją, teikiamas paslaugas, darbuotojų sukurtus intelektinės veiklos produktus ar jų dalis, apie atliekamus tyrimus ir (ar) jų rezultatus, esamų ar potencialių kontrahentų sąrašus, darbuotojų atlyginimus ir darbo sąlygas, taip pat bet kokius kitus duomenis, susijusius su Bendrovės vykdoma veikla, bei informaciją, kurią Bendrovė ir įmonių grupės įmonės laiko gamybine, komercine ar technologine paslaptimi) (toliau – „Konfidenciali informacija“). | 1.1. Any information that has become known to the member of the Board in the performance of his / her duties, belonging to the Company, its subsidiaries or other companies directly or indirectly controlled by the “Ignitis grupė” AB (hereinafter referred to as the Group), valuable because it is unknown to the third parties and cannot be freely available to them (including, but not limited to, any information on strategic projects, products produced and / or traded, services provided, intellectual property products produced by its employees or parts thereof, on the researches carried out and the results thereof, lists of the existing or potential contractors, salaries of employees and employment conditions, as well as any other data in relation to the activities of the Company, and any information considered to be an industrial, commercial or technological secret by the Company and the companies of the Group) shall be considered Confidential Information (hereinafter referred to as the Confidential Information). |
| 1.2. Konfidencialia informacija taip pat laikoma šios Sutarties 1.1 punkte nurodyta informacija apie trečiuosius asmenis ar susijusi su trečiaisiais asmenimis, kurią Valdybos narys sužinojo atlikdamas savo funkcijas. | 1.2. Also, information on or in relation to any third parties, specified in paragraph 1.1 of the Agreement, that has become known to the member of the Board in the performance of his / her duties, shall be considered Confidential Information. |
| 1.3. Konfidenciali informacija gali būti išsaugota dokumentuose, magnetinėse, kino ar fotojuostose, nuotraukose, kompiuterio diskuose, diskeliuose, kitose informacijos laikmenose, piešiniuose, brėžiniuose, schemose ir bet kokiose kitose informacijos (duomenų) kaupimo (saugojimo) priemonėse. Konfidenciali informacija taip pat gali būti ir žodinė, t. y. egzistuojanti žmogaus atmintyje ir neišsaugota (neišreikšta) jokia materialia forma. | 1.3. Confidential Information may be stored in documents, magnetic, film or photo tapes, photographs, computer disks, floppy disks, other media, designs, drawings, diagrams, and any other information / data collection / storage media. Confidential Information may also be verbal, i.e. existing in human memory and not preserved / expressed in any material form. |
| **2. Valdybos nario pareigos** | **2. Duties of the Member of the Board** |
| 2.1. Valdybos narys privalo užtikrinti visos jam žinomos ir (ar) patikėtos Konfidencialios informacijos slaptumą, nenaudoti Konfidencialios informacijos savo ar bet kokių trečiųjų asmenų naudai, neatskleisti tokios informacijos kitiems asmenims, išskyrus kitus Bendrovės ar įmonių grupės įmonių priežiūros ir valdymo organų narius, darbuotojus, kurie turi teisę susipažinti su Konfidencialia informacija, taip pat kitus asmenis, turinčius teisę susipažinti su tokia informacija. | 2.1.The member of the Board must ensure confidentiality of all the Confidential Information known and / or entrusted to him / her, not to use the Confidential Information for benefit of the member of the Board or any third party, not to disclose such information to persons other than the members of the supervisory and management bodies of the Company or the Group and the employees entitled to access the Confidential Information, as well as any other persons entitled access to such information. |
| 2.2. Valdybos narys, nesilaikydamas Sutarties 2.1 punkto, Valdybos nario funkcijų vykdymo tikslais gali atskleisti Konfidencialią informaciją savo patarėjams, padėjėjams, teisiniams, finansiniams, mokesčių ar kitiems konsultantams. Tokiu atveju Valdybos narys privalo informuoti šiuos asmenis, kad atskleidžiama Konfidenciali informacija, kuri gali būti naudojama tik teisėtais jos perdavimo tikslais bei užtikrinti, kad Konfidencialią informaciją gavę asmenys užtikrintų jos konfidencialumą. Bet kokiu atveju tretiesiems asmenims pažeidus Valdybos nario jiems perduotos Konfidencialios informacijos apsaugą, už tokiu pažeidimu padarytus nuostolius prieš Bendrovę atsako Valdybos narys. | 2.2. The member of the Board may disclose the Confidential Information to his / her advisers, assistants, legal, financial, tax or other advisers without meeting the requirements of paragraph 2.1 herein for the purpose of performing the functions of the member of the Board. In such case, the member of the Board must inform such persons that the disclosed information is Confidential information, which may only be used for the legal purpose of transferring thereof, and must ensure that the persons receiving the Confidential Information ensure the confidentiality thereof. However, in case of a third party breaching the confidentiality of information transferred to it by the member of the Board, the member of the Board shall be liable against the Company for the losses caused by such breach. |
| 2.3. Sutarties 2.2 punktas taikomas ir tuo atveju, kai visa ar dalis su Valdybos nario veikla Bendrovės valdybos susijusios medžiagos Valdybos nario prašymu perduodama, siunčiama paštu, elektroniniu paštu ar kitais būdais teikiama Valdybos nario nurodytam (-iems) asmeniui (-ims) Valdybos nario funkcijų vykdymo tikslais. | 2.3. Paragraph 2.2 of the Agreement shall also apply in the case where all or part of the material in relation to the activity of the member of the Board in the Board at the request of the member of the Board is transferred, sent by post, email or otherwise delivered to person(s) specified by the member of the Board for the purpose of exercising the functions of the member of the Board. |
| 2.4. Valdybos narys privalo imtis visų reikalingų priemonių, kad būtų išvengta neteisėto Konfidencialios informacijos panaudojimo ir atskleidimo, nedelsdamas informuoti Bendrovę, jeigu sužino ar įtaria, kad Konfidenciali informacija buvo atskleista ar gali būti atskleista neturintiems teisės su ja susipažinti asmenims. Taip pat Valdybos narys privalo informuoti Bendrovę apie visas jam žinomas aplinkybes, keliančias grėsmę Konfidencialios informacijos saugumui bei slaptumui. | 2.4. The member of the Board must take all necessary measures to prevent unauthorized use and disclosure of the Confidential Information, inform the Company immediately if he / she becomes aware or suspects that Confidential Information has been disclosed or may be disclosed to unauthorized persons. Moreover, the member of the Board must inform the Company of any circumstances known to him/her that might pose threat to the security and confidentiality of the Confidential Information. |
| 2.5. Valdybos narys, nepriklausomai nuo to, ar jam Konfidenciali informacija buvo patikėta vykdant Valdybos nario funkcijas ar tapo žinoma kitu būdu, privalo tokią Konfidencialią informaciją naudoti tik pagal paskirtį, t. y. (a) naudoti pagal reikalavimus, numatytus Bendrovės įstatuose, Valdybos darbo reglamente, su Bendrove sudarytose sutartyse, ar kituose dokumentuose, kurie nustato Valdybos nario pareigas; (b) naudoti pagal Bendrovės reikalavimus ir instrukcijas. Bet kokiu atveju Valdybos narys jokiu būdu ar forma nenaudos Konfidencialios informacijos asmeniniais tikslais arba savo, savo šeimos, giminaičių ar trečiųjų asmenų interesais be aiškaus išankstinio raštiško Bendrovės sutikimo. | 2.5. The member of the Board, regardless of whether the confidential information was entrusted to perform the functions of the member of the Board or has become known otherwise, must use such Confidential Information only for its intended purpose, i.e. (a) use the Confidential Information in accordance with the requirements laid down in the Articles of Association of the Company, the Rules of Procedure of the Board, contracts concluded with the Company, or other documents setting out the duties of the member of the Board; (b) use the Confidential Information in accordance with the Company's requirements and instructions. In any case, the Board member will not use the Confidential Information in any way or form for personal purposes or in the interest of himself / herself, his / her family, relatives or third parties without the express prior written consent of the Company. |
| 2.6. Pasibaigus Valdybos nario kadencijai, Konfidenciali informacija negali būti atskleista ar platinama ir Valdybos narys neturi teisės pasilikti ir (ar) platinti bet kokių Konfidencialios informacijos kopijų ar nuorašų. Pasibaigus Valdybos nario kadencijai, Konfidencialios informacijos neatskleidimo, nenaudojimo ir neplatinimo pareiga galioja tol, kol Konfidenciali informacija tampa vieša teisės aktų nustatyta tvarka. Valdybos narys taip pat privalo grąžinti Bendrovei arba sunaikinti visus dokumentus ir medžiagą bei visas jų kopijas, nuorašus ir (ar) išrašus (įskaitant bet kokias informacijos laikmenas), kuriuose gali būti Konfidencialios informacijos, per 5 (penkias) darbo dienas nuo atitinkamo reikalavimo gavimo, bet ne vėliau nei baigsis Valdybos nario įgaliojimai. Šiuo atveju Valdybos narys neturi teisės pasilikti sau jokia forma išsaugotos Konfidencialios informacijos. Bendrovės rašytiniu prašymu Valdybos narys privalo pateikti rašytinį patvirtinimą apie šiame punkte numatytų pareigų tinkamą įvykdymą. | 2.6. At the end of the term of office of the member of the Board, the Confidential Information shall not be disclosed or distributed, and the member of the Board shall not have the right to retain and/or distribute any copies or duplicates of the Confidential Information. At the end of the term of office of the member of the Board, the obligation of non-disclosure, non-use and non-dissemination of Confidential Information shall remain in force until the Confidential Information becomes public in the manner prescribed by the legislation. The member of the Board must also return to the Company or destroy all documents and materials as well as any copies, duplicates and/or extracts thereof (including any media) that may contain Confidential Information within 5 (five) business days of the receipt of relevant request, but no later than the expiry of the authority of the member of the Board. In such case, the member of the Board shall not have the right to keep Confidential Information in any form. Upon written request of the Company, the member of the Board must submit a written confirmation of proper performance of the duties provided for in this paragraph. |
| 2.7. Aukščiau šioje Sutarties dalyje nurodytos konfidencialios informacijos apsaugos pareigos netaikomos tos Konfidencialios informacijos atžvilgiu, kuri: (a) tapo viešai žinoma ir laisvai prieinama teisės aktų nustatyta tvarka; (b) yra atskleidžiama trečiajai šaliai turint Bendrovės išankstinį rašytinį sutikimą; ir (c) yra atskleidžiama vykdant teisėtą teismo ar valdžios institucijos nurodymą. | 2.7. The above obligations to protect Confidential Information shall not apply in respect of the Confidential Information that: (a) has become publicly known and easily available in accordance with the procedures set by the legislation, (b) is disclosed to a third party with a prior written consent of the Company, and (c) is disclosed in the execution of a lawful order of court or governmental authority. |
| **3. Atsakomybė** | **3. Liability** |
| 3.1. Valdybos narys, pažeidęs šią Sutartį, privalo atlyginti Bendrovei padarytus nuostolius. | 3.1. The member of the Board shall compensate the Company for the losses incurred in case of a breach of this Agreement. |
| **4. Teisių perleidimas** | **4. Assignment of Rights** |
| 4.1. Nė viena Šalis negali perleisti savo teisių ar pareigų pagal šią Sutartį bet kokiai trečiajai šaliai. | 4.1. Neither Party may assign its rights or obligations under this Agreement to any third party. |
| **5. Kalba ir egzemplioriai** | **5. Language and Number of Copies** |
| 5.1. Ši Sutartis yra sudaroma 2 (dviem) egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis, po vieną egzempliorių kiekvienai Šaliai, arba pasirašant kvalifikuotais elektroniniais parašais. | 5.1. This Agreement is made in 2 (two) copies in Lithuanian and English, one for each Party, or by signing it with qualified electronic signatures. |
| **6. Baigiamosios nuostatos** | **6. Final Provisions** |
| 6.1. Ši Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo momento. Visos nurodytos konfidencialios informacijos apsaugos pareigos lieka galioti neterminuotai ir pasibaigus Valdybos nario kadencijai. | 6.1. This Agreement shall come into force from the moment of signing. All obligations to protect Confidential Information shall remain in force indefinitely and at the end of the term of office of the member of the Board. |
| 6.2. Šalys, pasirašydamos šią Sutartį, patvirtina, kad Sutarties turinys yra suprantamas, aiškus ir atitinka Šalių valią. | 6.2. By signing this Agreement the Parties confirm that the contents of the Agreement are understandable, clear and in accordance with the will of the Parties. |
|  |  |
| Bendrovės visuotinio akcininkų susirinkimo įgaliotas asmuo / Person authorized by the General Meeting of Shareholders of the Company[pareigos] / [title][vardas ir pavardė] / [name and surname]\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_[data] |
| Valdybos narys / Member of the Board[name and surname]\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_[date] |